

INTRODUCTION

In today's bilingual construction industry having good communication between English and Spanish speaking workers is crucial to the success of any construction project. Both English and Spanish speaking workers are becoming more aware of their need to learn both languages in order to successfully do their jobs. A bilingual or semi-bilingual construction worker is much more valuable and will have more success in today's industry.

Casa Construction aims to teach people in the construction industry the English or Spanish they need to better communicate, and better their construction knowledge. This manual provides a quick and organized reference for terminology and processes for residential construction projects. More than an English-Spanish dictionary of construction terms, Casa Construction is a guidebook to understanding residential construction concepts in both English and Spanish. It can be used as both a construction reference manual and a language learning tool.

This first volume Casa Construction, Exterior highlights all exterior construction trades involved in home building construction. Construction concepts and processes are explained from the critical planning stages through exterior finish work. The book concludes with important chapters on construction management and construction safety.

How to use this book

Use Casa Construction as an English-Spanish construction reference and learning or teaching tool. The book is divided into chapters by construction trades or topics which follow the order of a normal home-building project. Left side pages are written in English while the corresponding right side pages give a direct translation in Spanish. The reader can reference a particular process, task, or word in either English or Spanish and get a clear understanding of the concept in their own language. The reader can then easily view an explanation of the same concept in the unknown language on the page beside it. With this reference format of side-by-side English and Spanish the reader can relate word to word and paragraph to paragraph for each concept explained.

Key words, definitions, and useful phrases are provided in each chapter for a quick language learning reference. Photos and diagrams are used to give visual explanations. Web references are included in the text to provide a starting point for additional research on more complex topics. Additional useful web sites and their descriptions are listed at the end of each chapter.

Bold words within the text are used to indicate an exact, or near exact translation of important words. These bold words are provided to offer additional learning vocabulary for important words within the text. They also can act as "reference points" when reading the text in the foreign language.

For more information on using this first-of-its-kind construction reference manual, as well as information on additional products, see Casa Construction online at: www.gndup.com/products.html

English-speaking Workers and Contractors: Use this book as a reference for construction concepts and as a guide for communicating with Spanish speaking workers.

Spanish-speaking Workers and Contractors: Use this book to learn English related to your particular trade to better communicate with English-speaking clients, contractors, and supervisors. Reference standard construction concepts, techniques, and terminology used in America's residential Construction industry.

English-speaking Superintendents and Supervisors: Use this book as a reference for communicating with Spanish-speaking workers. Better explain tasks, construction concepts and work issues, with the help of this complete English-Spanish home construction reference.

Owner-builders and Homeowners: Use this book as a guide to the home building process and a reference to construction techniques.

INTRODUCCIÓN

En la industria bilingüe de la construcción de hoy, tener buena comunicación entre trabajadores hablando Inglés y Español es crucial para el éxito de cualquier proyecto de construcción. Tanto trabajadores que hablan Inglés como Español están siendo más conscientes de su necesidad de aprender ambos idiomas de manera de realizar su trabajo exitosamente. Un trabajador de la construcción bilingüe o semi-bilingüe es mucho más valorado y tendrá más éxito en la industria de hoy.

Casa Construction intenta enseñar a la gente en la industria de la construcción el Inglés o Español que ellos necesitan para comunicarse mejor, y mejorar su conocimiento acerca de la construcción. Este manual provee una rápida y organizada referencia para terminología y procesos de proyectos de construcción residenciales. Más que un diccionario Inglés-Español de términos de construcción, Casa Construction es un libro guía para entender conceptos de construcción residencial tanto en Inglés como en Español. Puede ser usado tanto como un manual de referencia de construcción como una herramienta de aprendizaje del idioma.

El primer volumen Casa Construction, Exterior destaca todos los oficios de construcción de exteriores involucrados en la construcción de una casa. Los conceptos y procesos de construcción están explicados desde las etapas críticas de planeamiento hasta el trabajo de terminación exterior. El libro concluye con importantes capítulos de Gestión de la Construcción y Seguridad en la Construcción.

Cómo usar este libro

Use Casa Construction como una referencia de construcción en Inglés-Español y como una herramienta de aprendizaje o enseñanza. El libro está dividido en capítulos por oficios de construcción o temas que siguen el orden de un proyecto normal de construcción de una casa. Las páginas del lado izquierdo están escritas en Inglés mientras que las páginas correspondientes del lado derecho dan una traducción directa en Español. El lector puede hacer referencia a un proceso particular, tarea, o palabra tanto en Inglés como Español y obtener un claro entendimiento del concepto en su propio idioma. El lector pueden luego fácilmente ver una explicación del mismo concepto en el lenguaje desconocido en la página de al lado. Con este formato referencia de “lado a lado” Inglés y Español el lector puede relacionar palabra por palabra y párrafo por párrafo cada concepto explicado.

Palabras clave, definiciones, y frases útiles son provistas en cada capítulo para una rápida referencia de aprendizaje del idioma. Fotos y diagramas son usados para dar explicaciones visuales. Referencias de la Web son incluidas en el texto para proveer un punto de partida para investigación adicional sobre temas más complicados. Sitios Web útiles adicionales y sus descripciones son listados al final de cada capítulo.

Palabras resaltadas en **negro** entre el texto son usadas para indicar una exacta, o casi exacta traducción de palabras importantes. Estas palabras resaltadas son provistas para ofrecer vocabulario de aprendizaje adicional de palabras importantes dentro del texto. Estas también pueden actuar como “puntos de referencia” cuando se lee el texto en la lengua extranjera.

Para más información sobre el uso de este manual de construcción de referencia “primero en su tipo”, como también para información sobre productos adicionales, vea Casa Construction online en: www.gndup.com/productsesp.html

Trabajadores y Contratistas que hablan Inglés: Usar este libro como una referencia para conceptos de construcción y como una guía para comunicarse con trabajadores que hablan Español.

Trabajadores y Contratistas que hablan Español: Usar este libro para aprender Inglés relacionado con su oficio particular para comunicarse mejor con clientes, contratistas, y supervisores que hablan Inglés. Referenciar conceptos de construcción estándar, técnicas, y terminología usada en la industria de Construcción residencial de América.

Superintendentes y Supervisores que hablan Inglés: Usar este libro como una referencia para comunicarse con trabajadores que hablan Español. Explicar mejor tareas, conceptos de construcción y problemas de trabajo, con la ayuda de esta completa referencia de construcción de casas en Inglés-Español.

Dueños-construtores y Dueños de casa: Usar este libro como una guía para el proceso de construcción de la casa y una referencia para técnicas de construcción.